

## Gullkyllingen - en persisk regle

Denne reglen handler om en kylling som hakket seg ut av egget. I reglen står det om at kyllingen brukte sine Rostam-krefter. Rostam er den store helten i persiske dikter. Navnet hans betyr «den erfarne modige».

Her er reglen på både norsk og persisk. Fortelleren leser et vers om gangen, og barna gjentar etter henne. Først leses verset på persisk, deretter leses samme verset med norsk gjendiktning. Slik veksles det mellom norsk og persisk annen hver gang.

### Persisk

1) Juje juje talâyi, nokat sorx o hanâyi  
toxm-e xod râ šekasti, čegune birun jasti

2) Goftâ jâyam tang bud, divâraš az sang  
bud

Na panjereh na dar dâšt, na kas azân  
xabar dâšt

Be xod dâdam yek tekân, mesl-e rostam-  
e pahlevân

Toxm-e xod râ šekastam, ingune birun  
jastam

### Norsk

1) Du lille gule kylling med det  
rødoransje nebbet  
Hvordan klarte du å komme ut av  
dette egget

2) Jeg brukte mine Rostam-krefter og  
min sterke kropp

Jeg dyttet og jeg dyttet, og til slutt så  
sa det "popp!"

### جوجه جوجه طلائی

جوجه جوجه طلائی، نوکت سرخ و حنائی  
تخم خود را شکستی، چگونه بیرون جستی

گفتا جایم تنگ بود، دیوارش از سنگ بود  
نه پنجره، نه در داشت؛ نه کس از آن خبر داشت

به خود دادم یک تکان، مثل رستم پهلوان  
تخم خود را شکستم، اینگونه بیرون جستم